





J. A. PAGAZA

HORACIO  
VERSION  
PARAFRÁSTICA



PA6400

.A1

P3

003275



EX LIBRIS  
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ  
Episcopi Leonensis



1080018747

# HORACIO.

VERSIÓN PARAFRÁSTICA DE SUS ODAS

**POR DON JOAQUÍN ARCADIO PAGAZA**

OBISPO DE VERACRUZ,

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA  
ESPAÑOLA, INDIVIDUO DE NÚMERO DE LA MEJICANA Y ENTRE LOS  
ÁRCADES DE ROMA

**CLEARCO MEONIO.**

Van añadidas algunas otras  
paráfrasis, imitaciones y poesías originales  
del Traductor.



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
Biblioteca Valverde y Tellez



Capilla Alfonsina  
Biblioteca Universitaria

JALAPA.

Imprenta "El Progreso" de Concepción V. de Mendizábal.  
33 de Zaragoza número 3.

1905.

40527

PA6400

A1

P3

---

El autor se reserva la propiedad conforme á la ley; y nadie podrá reimprimir esta obra, en todo ni en parte sin su permiso.

---



FONDO EDITORIAL  
VALDELLANOS Y TELLEZ

8208



---

*Á la juventud estudiosa del Estado y  
Diócesis de Veracruz.*

*El Autor.*

---



003275

Para la Biblioteca  
de la Escuela Prepa-  
ratoria del Estado de  
Veracruz  
El autor

## CORRIGENDA.

Página.	Verso.	Dice.	Léase.
10	6.	frágil	frágil
27	1.	héroe	ó héroe,
28	3, 11, 15 y 19.	diestro temible descoje pacato.	diestro, temible, descoje, pacato,
29	27.	rubio	rubio,
30	10.	placentera	placentera,
31	12.	insolente	insolente,
32	9.	di	di
33	15.	(falta el verso 16)	Y extremada cordura
34	1.	ideas	ideas
41	24.	De los Tracios	De los tracios
42	12 y 13.	eruel Tebana.	crúel...tebana
43	4 y 6.	Escita Parto	escita...parto
44	3, 13 y 16.	pobre...Cecubo...Falernas.	pobre...cecubo...falernas.
45	1.	Diana	Diana
47	12.	El caimán escamoso	El lagarto escamoso
49	8.	pino Hibleo	pino hibleo
50	11 y 13.	siempre...Móvil anciana.	siempre...Móvil anciana,
52	18.	El Lesbio	El lesbio
53	1, 7 y 14.	Traces, alfanje Medo, Falerno-traces.	alfanje medo...falerno
55	1 y 7.	La Matina Frigio	La matina...frigio
58	5 y 7.	rey Sabeo Medo.	rey sabeo...medo.
60	14.	el Caleno	el caleno,
63	7.	De la cruel	De la crúel
64	12.	Calabresa	calabresa
66	10, 11 y 13.	Carpacio, Bitfnica, Dacio, Escita-carpacio, bitfnica, dacio, escita	
67	24.	Océano	Océano.
68	6.	Contra el Escita y Árabe forjaras!	Contra el escita y árabe forjaras!
69	18.	Salía costumbre	salía costumbre.
70	4 y 23.	Salios Mereotico	salios...mereotico
72	11.	tierna	tierna,
79	2.	sigue, en verdad	sigue, que en verdad
92	15.	Antflico	Antflico,
99	23.	Acaco	Eaco,
114	6.	lazadas	lazadas,
120	6.	funeraria	funeraria.
125	10.	brillo	brillo.
134	29 y 30.	onatrona saberano	matrona...soberano,
145	epígrafe.	caelebs	caelebs
150	8.	E Inclitos	E inclitos
155	11 y 19.	al justo ominosas	al justo...ominosas,
158	8.	Ni la cftara suave y deleitosa.	Ni la cftara ociosa
159	18.	guerra,	guerra.
168	1.	¡O Cántara	O cántara
170	12.	reducido	reducido?
178	4.	perennes (en algunos ejemplares)	perenes
183	13.	A la reina de Gnido y la Cyclada	A la reina de Gnido y la fulgente
183	14.	Al cerrar la velada	Cyclada, finalmente
194	25.	techumbra,	techumbre
204	24.	emprederá	emprenderá
207	3.	¿Quién	¿Quién
208	9.	libre	libre,
219	15.	¿quédame	¿quédame
221	15.	alífero Pegaso	volador Pegaso
224	17.	Y nunca roza en vetusta encina.	Y nunca roza en la vetusta encina;
231	6.	Tarmacia	Sarmacia,
251	11.	Y espectro, leve ya incapaz de injuria.	Y, espectro leve ya incapaz de injuria,
252	3.	landrando	ladrando
343	12.	Viene y aja el color.	Viene y le aja el color,

y otras muchas que corregirá fácilmente el discreto lector.

A mi amigo D.  
Remón Valverde Fe-  
ller

un segundo draft.  
amigo

El autor

Salpica: noviembre 28. de

1906.

ODA 1.

À MECENAS.

Maecenas atavis edite regibus,

¡Oh tú, de abuelos nobles por contiguos  
À los reyes antiguos  
Descendiente, Mecenas, mi decoro  
Dulce! de Olimpia el barro  
Que adhiere al ágil y sonante carro  
Y es para algunos el mayor tesoro,

Y la evitada meta peligrosa  
Por la rueda hervorosa,  
Y la arrogante palma ennoblecida,  
Del mundo á los magnates  
Agigantan, doblando sus quilates,  
Y entre los mismos dioses dan cabida.

À éste, si acaso le subliman vanos  
Los móviles romanos  
À los tres sumos, ínclitos honores,  
Y á aquél que en su troj guarda  
Cuanto rinden sin yugo y sin escarda  
De la Lybia los campos productores,